

Научная статья

УДК 81-23

DOI: 10.20323/2499_9679_2024_1_36_199

EDN: GJWPOQ

Особенности трансформации словарного состава современного французского языка

Светлана Борисовна Барушкова^{1✉}, Светлана Игоревна Соловьёва²

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

²Кандидат педагогических наук, доцент кафедры романских языков, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

¹svetlana.barushkova@yandex.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0002-2488-4977>

²madam.sv-solovieva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8467-152X>

Аннотация. Настоящее исследование посвящено описанию тенденций пополнения словарного состава языка за временной промежуток с 2017 по 2023 года. С помощью метода сплошной выборки из словарей были отобраны лексические единицы, которые вошли в словарь за указанный период.

Настоящее описание предваряет краткий обзор тех особенностей по полнению словарного состава языка, которые наметились во французском языке в период 60-х годов 20 века по настоящее время. Стремительно меняющийся мир находит своё выражение в лексике французского языка. Процесс заимствования является естественным источником для пополнения словарного фонда любого языка. Особенностью 60-х годов становится усиленное проникновение англицизмов и американизмов в словарь национального французского языка. Процесс глобализации, характерный для начала третьего тысячелетия, приводит к так называемой межкультурной диффузии, что становится следствием появления во французском языке синонимов-дуплетов. К 2017 году лавинообразный процесс заимствования англицизмов сменяется тенденцией заимствования из французского языка, речь идет о французском региональном языке, а также о языке, который используется на франкофонных территориях. Таким образом, англицизмы закрепляются лишь за определенными сферами в профессиональных подязыках. Период с 2020 года, озаменованный распространением пандемии во всем мире, приводит к образованию интернационализмов, к расширению значения уже существующих медицинских терминов, а также переходу медицинской терминологии в повседневный язык. Основной тематической областью расширения словарного состава в новейший период становится область погодных кризисов.

Таким образом, результаты настоящего исследования помогли описать тенденции пополнения словарного состава языка и указать на особенности развития словаря в два промежутка времени с 2017 по 2019 год и с 2020 по 2023.

Ключевые слова: тенденция; неологизмы; пополнение словаря; экстралингвистические факторы; семантизация

Для цитирования: Барушкова С. Б., Соловьёва С. И. Особенности трансформации словарного состава современного французского языка // Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 1 (36). С. 199–205. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2024_1_36_199. <https://elibrary.ru/GJWPOQ>

Original article

Transformation of the modern french lexis

Svetlana B. Barushkova^{1✉}, Svetlana I. Solovieva²

¹Candidate of philological sciences, associate professor at the department of romance languages, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Republikanskaya st., 108/1

²Candidate of pedagogical sciences, associate professor at the department of romance languages, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Republikanskaya st., 108/1

¹svetlana.barushkova@yandex.ru ✉, <https://orcid.org/0000-0002-2488-4977>

²madam.sv-solovieva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8467-152X>

Abstract. This study focuses on describing the trends in language vocabulary acquisition, over the period from 2017 to 2023. Using the method of continuous sampling the authors selected the lexical units that entered the dictionaries

during the specified period. The present description is preceded by a brief overview of the features of vocabulary acquisition that have emerged in the french language from the 1960s to the present day. The rapidly changing world is reflected in the vocabulary of the french language. The process of borrowing is a natural source for enriching the vocabulary of any language. What is special about the 60s is the intense penetration of Anglicisms and Americanisms into the lexis of the national French language. The globalization process characteristic of the beginning of the third millennium leads to the so-called intercultural diffusion, which results in the appearance of duplet synonyms in french. By 2017, the avalanche-like process of borrowing Anglicisms is replaced by another trend of borrowing from french, namely from the regional French as well as the language used in the french-speaking territories. Thus, anglicisms are used only in certain spheres in professional sublanguages. The period from 2020, marked by the worldwide spread of the pandemic, results in the formation of internationalisms, in the expansion of the meaning of already existing medical terms, and in the transition of medical terminology into everyday language. The main thematic area of vocabulary expansion in the recent period is the area of weather crises.

Therefore, the results of this study help to describe the trends of language vocabulary acquisition and indicate the features of vocabulary development during two time intervals from 2017 to 2019 and from 2020 to 2023.

Key words: tendency; neologisms; vocabulary acquisition; extralinguistic factors; semantization

For citation: Barushkova S. B., Solovieva S. I. Transformation of the modern french lexis. *Verhnevolzhski philological bulletin.* 2024;(1):199–205. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2024_1_36_199. <https://elibrary.ru/GJWPOQ>

Введение

Проблема развития словарного состава любого языка является сложной и актуальной. Важным для анализа процессов эволюции языка является определение факторов, которые оказывают влияние на его развитие. Экстралингвистические элементы влияют не только с точки зрения увеличения и осложнения лексического состава в связи с появлением новых мировых тенденций, но и исчезновения целых пластов единиц в связи с утратой элементов цивилизации (ремёсел, предметов быта и т. д.) [Гак, 1978, с. 45].

Чтобы представить весь вектор развития и в полной мере описать тенденции развития лексического состава современного французского языка, необходимо сделать краткий обзор основных моментов и особенностей пополнения словарного фонда за прошлые периоды. Говоря о XX веке, оттолкнемся от 60-х годов. Именно в данный период начинается активный процесс заимствований из английского языка; в 70-е годы появилась новая тенденция – обогащение словарного фонда за счет аббревиатур, которые дополнили все уровни лексической системы. Особенностью следующего десятилетия, 80-е годы, процесс заимствования продолжается, но к нему добавляются процесс морфемной и семантической деривации. В 90-е годы отмечается появление всевозможных гибридов: **aquanaute (греко-латинский)**, **télesurveillance cryochirurgie (греко-французский)** [Сенькова, 2016, с. 219].

Активное развитие всех сфер общества в начале XXI века приводит к появлению новых слов в области медицины, техники, науки, экологии,

информатики, компьютерной техники, биологии, туризма.

Так, можно сказать, язык отреагировал на появление новых технологий, общественных организаций, событий, которые произошли не только на территории Франции, но во всем мире.

Основная часть

Настоящее исследование посвящено описанию и анализу тенденций развития словарного корпуса современного французского языка.

Целью данной работы является выявление и описание тенденций развития лексического состава на современном этапе эволюции французского языка на материале толковых словарей *le Larousse et le Robert 6* последних изданий: 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023.

Общество, а вместе с ним и языки, развиваются, французский язык не является исключением. С учетом новых векторов развития социума, мировых событий в ходе анализа было принято решение разделить указанный временной промежуток на 2 отрезка: первый период с 2017 по 2019 годы, второй с 2020 – по настоящее время.

Так, за первый временной промежуток из исследуемых словарей методом сплошной выборки были отобраны 410 лексических единиц. Весь корпус демонстрирует, что сохраняется тенденция пополнения словаря за счет заимствований из английского языка. Отметим, что в современном французском языке, безусловно, присутствуют англицизмы (*le replay télévisuel*, *le storytelling politique*, *la communauté queer*, *l'univers des fanfictions*), однако основным источником развития языка в указанный период является сам

французский язык. В связи с этим выделим три пути обогащения словарного фонда посредством лексических единиц французского языка: французский язык центрального региона, язык регионов, французский язык франкоязычных стран.

Во-первых, французский язык Центрального региона сам стал источником пополнения словаря в 36 % случаев: неологизмы (*antépisode*, *gros-sophobie*, *écolabélisé*, *souplex*, *vapoteuse*), сложные слова (*seul-en-scène*, *pollueur-payeur*), акронимы (*REP*, *ZAD*), антономазы (*bisounours*, *frais-es mara*, *parkour*);

Некоторые слова сложно назвать неологизмами, поскольку они используются в языке длительное время, например: *covoiturer* или *déradi-caliser*; то же касается и терминов, которые длительное время используются в той или иной области, среди них отметим: *vidéoludique*, *rétrofuturisme*, *djihadisme*, *racisé-ée*, *invisibiliser*.

Кроме того, подчеркнем процесс неосемии как источник обогащения словарного фонда [Рященко, 2014, с. 345]. Расширение лексического значения фиксируется лексикографическими источниками как появление нового слова в том или ином языке, что также свидетельствует об эволюции языка, например:

– *maraudeur* «un bénévole travaillant dans la rue»,

– *rageux* «une personne agressive sur Internet»

– «*toxique*» un comportement destructeur.

В стране с давними традициями принято сводить французский язык и его динамику, его эволюцию к французскому языку центрального района [Хабибулина, Смирнова, 2016, с. 98]. Стремительное развитие и процветание регионально-французского языка приводит к появлению таких лексических единиц, как: *babache*, *biloute*, *poutouner*.

Совсем недавно регионы внесли в словарь целый комплекс лексических единиц с уменьшительно-ласкательной окраской, так называемую ласковую лексику: *schmutz*, un bisou alsacien; *poutouner*, faire des bises dans le Poitou; la *miaille* du Lyonnais, un *bécot* particulièrement bruyant.

Помимо этого, регионы обогащают словарь в области гастрономии. Французский гастрономический словарь обязан местным деликатесам: *boucané* (La Réunion et des Antilles); le *mannele* (Alsace); la *noisettine* (Médoc) (un pain à la noisette), la *socca* niçoise, la *gâche* bretonne.

В общей сложности язык регионов пополнил словарь французского языка на 5,8 % [Boulanger, 2000, с. 455].

На языке Мольера говорят 300 000 миллионов человек на 5 континентах, следовательно, франкофонные страны являются богатым источником для эволюции французского языка. 14,6 % заимствований пришли за этот период из франкоязычных стран. Бельгия Швейцария, Марокко, Камерун, Сенегал – все франкоязычные страны участвуют в развитии словарного состава.

Хотя, безусловно, некоторые термины могут показаться совершенно неизвестными и чуждыми или, возможно, даже неуместными для слуха жителя мегаполиса [Gaudin, Guespin, 2000, с. 261].

Так, французский язык Квебека является основным источником обновления лексики в таких областях, как технология, окружающая среда, транспорт, а также гастрономия: *baladodiffusion*, *téléverser*, *carbocentre*, *éconeutre*), *l'emportierage*, (tant redouté des cyclistes), (les *pets-de-sœur*, sortes de pains au raisin mais à l'érable).

Бельгийскому французскому языку мы обязаны модными лексическими единицами в сфере пивоварения *zythologue* (pour un expert en bières), le *dégagisme* politique (lui-même emprunté à la Tunisie), le goûter de *dix-heures*.

Швейцарский французский язык – les *biscômes* (pains d'épices décorés), la *cramine* (ce froid tellement violent qu'il brûle la peau).

Франкоязычная Африка, Магриб обогатил язык следующими лексическими единицами: les *facanciers* (pour les émigrés marocains revenant passer leurs vacances au pays) et *yoyouter* (crier «*youhou*»).

Африканские страны Камерун, Кот Д'ивуар стали источниками для происхождения таких слов, как *faroter* (soudoyer) et *yoyette* (jeune fille à la mode).

Итак, подходим к тем заимствованиям, которые пришли во французский язык из других языков, общее количество заимствований составляет 160 единиц. Процесс заимствования происходит тремя способами: классическое заимствование, заимствование с последующей адаптацией к системе французского языка и калькирование.

В качестве примеров можно привести:

– *futsal*, (португальский язык); *hoverboard* (английский язык);

– заимствования с последующей францизацией: *youtubeur*, *troller* – соответственно вместо английских *youtuber* и *to troll*;

– калькирование *post-vérité*, *licorne*.

Отметим, что заимствования из английского языка составляют 16,6 %. Безусловно, это ультра

доминантный источник пополнения словарного состава [Варков, 2015].

Второй период для описания тенденций пополнения словарного фонда современного французского языка касается временного промежутка с 2020 года по 2023 год.

За указанный период из лексикографических источников нами были отобраны 514 лексических единиц. Временные рамки определены не случайно. Спустя два с половиной года после начала самой громкой пандемии 21 века зафиксировались изменения, произошедшие с французским языком на уровне лексики. Неудивительно, что вошедшие в словарь французского языка новообразования касаются, прежде всего, области медицины. Особенностью пополнения лексического состава словаря в настоящей сфере является волнообразность, то есть медицинские неологизмы были зафиксированы словарями в 3 этапа.

Так, появившаяся весной 2020 года терминология, которая использовалась только в рамках медицинской науки и технологий, стала неотъемлемой частью повседневной жизни и вошла в повседневное употребление: «**agueusie**», «**asymptomatique**», «**PCR**», «**R0**». Неожиданно словарь специалистов стал использоваться всеми в обществе как способ овладеть ситуацией и принять эту ситуацию.

Далее происходит расширение лексического значения новых слов, которые уже стали частью повседневной жизни, в словарях появляются такие лексические единицы, как: «**déconfiner**», «**vaccinodrome**», «**rassuriste**», «**enfermiste**», «**antivax**».

Последний период характеризуется тем, что новые лексические единицы описывают ставшей неотъемлемой частью общества сложившуюся ситуацию с помощью следующих единиц: «**cas contact**», «**écouvillonner**», «**covidé**», «**vaccinateur**». С этого момента появление новых слов, связанных с COVID-19, в словарях сокращается.

Кроме медицинской терминологии, данный временной промежуток характеризуется появлением неологизмов, являющихся своего рода реакцией на социальную жизнь общества. В этой связи подробнее остановимся на лексических единицах, заимствованных из английского языка: «**woke**» и «**wokisme**». Рассматриваемые нами лексикографические источники трактуют указанные выше понятия с разных позиций:

– **Wokisme nom masculin** [Anglicisme, souvent péjoratif]. Courant de pensée d'origine américaine qui dénonce les injustices et discriminations; mouvement, pensée woke (Robert 2023).

– **Wokisme nom masculin**. Idéologie d'inspiration woke, centrée sur les questions d'égalité, de justice et de défense des minorités, parfois perçue comme attentatoire à l'universalisme républicain (Larousse 2023).

В приведенных пояснительных статьях акценты расставлены по-разному. Отметим тот факт, что во втором случае учтена этимологическая составляющая, предполагающая «пробуждение», что несет в себе положительную коннотацию, некое позитивное начало. Данное явление стало источником для появления в словаре военных терминов, таких как: «**effet Matilda**», «**glotphobie**», «**invisibilisation**».

Отметим также экологические проблемы и поиск путей их решения как еще одну тенденцию обогащения словарного фонда данного периода. Экологическая ситуация описывается как с точки зрения проблематики, нанесение вреда окружающей среде: «**éco-anxiété**», «**perfluorés**», «**plasticroûte**», так и с позиции попытки решить эти проблемы: «**écogarde**», «**biobanque**», «**décarbonation**».

Экологические проблемы не только отражаются в глобальном масштабе, но также распространяются и на многие смежные области. Это касается городского планирования («**passoire thermique**»), экономии («**consommacteur**», «**surcyclage**»), коммуникаций («**verdissement d'image**»).

Интересным новообразованием, имеющим окказиональный характер, является единица «**climatohypocrite**», неоднократно используемая Мари Лепен в ходе дебатов во втором туре президентских выборов. Данная лексическая единица была отмечена журналистами, однако не была зафиксирована лексикографическими источниками, поскольку до настоящего момента остается одноразовым «изобретением», используемым одним человеком.

Среди слов, связанных с экологией и окружающей средой, целесообразно выделить такую подкатегорию, как словарь погодных кризисов: «**dômes de chaleur**», «**îlots de chaleur urbains**», «**mégafeux**». Не исключено, что в последующих изданиях именно данная область станет источником для дальнейшего пополнения словарного фонда французского языка.

Заключение

Таким образом, описание тенденции пополнения словарного фонда современного французского языка позволяет сделать выводы о том, что лексический состав отражает в полной мере все социальные, мировые события, а также свидетельствует о всё большем влиянии языка франкофонии на язык Центрального региона.

Об этом свидетельствуют цифровые данные, приведенные в настоящей работе. За период с 2017 по 2019 годы включительно насчитано 410 новообразований во французском языке. В 36 % случаев сам французский язык стал источником заимствований; доля заимствований из английского языка составляет более 16 %. 2020–2021 годы ознаменованы появлением в языке всевозможных языковых элементов, связанных с распространением пандемии коронавируса, от общего числа новообразований, зафиксированных за данный период (73 % составили лексические единицы в данной области). С 2022 года язык французского общества реагирует на постепенное восстановление после охватившей весь мир инфекции появлением новых лексических единиц, отражающих и другие актуальные социальные и мировые явления.

Библиографический список

1. Варков Д. А. Новые слова в политической терминологии последних пятнадцати лет // Вестник МГУП. 2015. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-slova-v-politicheskoy-terminologii-poslednih-pyatnadsati-let> (дата обращения: 24.07.2023).
2. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация (общие вопросы) / отв. ред. Б. А. Серебrenников, А. А. Уфимцева. Москва : Наука, 1977.
3. Гак В. Г. О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов. Ленинград, 1978. С. 37–53.
4. Иванова Д. Н., Яровая Л. Е. Модели анализа словообразования в современном английском языке // Инженерный вестник Дона. 2020. № 8 (68).
5. Люляева Н. А., Морозова Н. А. Современное английское словообразование в филологическом и лингводидактическом аспектах // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2019. № 7 (204).
6. Меркушева О. В., Попова М. В. Современные процессы словообразования в аспекте когнитивной семантики // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 4 (157).
7. Миньяр-Белоручева А.П. К проблеме создания политических неологизмов // Вестник ЮУрГУ. Серия:

Лингвистика. 2012. № 25. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-sozdaniya-politicheskikh-neologizmov> (дата обращения: 24.07.2019).

8. Митина А. А. Заимствования как источник словообразования // Вестник Московского государственного университета печати. 2013. № 6.
9. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика современного немецкого языка (аспекты культурной интеграции): монография. Москва : МПГУ, 2018.
10. Никитина О. А. Контаминация как проявление игрового словотворчества в дискурсе о пандемии COVID-19 (на материале новообразований немецкого языка) // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2020. № 4 (39).
11. Рященко М.А. К вопросу о неологии как средстве расширения лексического запаса (на материале французского языка) // Вестник ЧелГУ. 2014. № 16 (345). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-neologii-kak-sredstve-rasshireniyaleksicheskogo-zapasa-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 24.07.2019).
12. Сенькова Т. А. Неологизмы в современном французском языке // Труды БГТУ. 2016. № 5. С. 218–220.
13. Словарь русского языка коронавирусной эпохи / отв. ред. М. Н. Приемышева. Санкт-Петербург : Институт лингвистических исследований РАН, 2021.
14. Сулейбанова М. У., Хабусиева Т. Б. Словообразовательная и семантическая соотнесенность слов // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 4.
15. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Политический дискурс в медиапространстве неродственных языков: монография / Мар. гос. ун-т. Йошкар-Ола, 2017. 175 с.
16. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Префиксальные средства выражения дихотомии толерантности / интолерантности в современном европейском политическом дискурсе (на материале российских и французских СМИ) // Актуальные вопросы формирования межкультурных компетенций в современном образовании : сборник статей и методических разработок / Мар. гос. ун-т; под ред. Ф. Я. Хабибуллиной. Йошкар-Ола, 2018. С. 79–90.
17. Хабибуллина Ф. Я., Смирнова Н. Ю. Лексикографическое описание современной французской и русской политической неологии // Вестник Марийского государственного университета. 2016. № 2. С. 92–100.
18. Хабибуллина Ф. Я., Смирнова Н. Ю. Неологизмы в современном французском политическом дискурсе // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты : сб. научных статей по материалам X Всероссийской НПК (с междунар. участием) по проблемам межкультурной коммуникации / Мар. гос. ун-т; под ред. Ф. Я. Хабибуллиной. Йошкар-Ола, 2015. С. 112–118.

19. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: монография. Москва : Гнозис, 2004. 328 с.

20. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. Москва : Большая российская энциклопедия, 1998.

21. Boulanger J. Compte rendu de [Sablayrolles, J.-F. (2000): La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes, Paris, Honoré Champion éditeur, coll. « Lexica », no 4, 589 p.] Meta, 48 (3), 466–472. URL: <https://doi.org/10.7202/007612ar> (дата обращения: 24.07.2019).

22. DWDS-Themenglossar zur COVID-19-Pandemie. 2022. URL: <https://www.dwds.de/themenglossar/Corona> (дата обращения: 24.07.2019).

23. Elsen H. Neologismen im Gegenwartsdeutschen – Probleme in Theorie und Praxis // Lublin Studies in Modern Languages and Literature. 2021. Vol. 45 (1).

24. Gaudin F., Guespin L. Initiation à la lexicologie française // De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, 2000. P. 251–277.

25. Guibert L. La créativité lexicale. P., 1975. 285 p.

Reference list

1. Varkov D. A. Novye slova v politicheskoy terminologii poslednih pjatnadcati let = New words in political terminology of the last fifteen years // Vestnik MGUP. 2015. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-slova-v-politicheskoy-terminologii-poslednih-pyatnadcati-let> (data obrashhenija: 24.07.2023).

2. Gak V. G. K tipologii lingvистических номинаций = Towards the typology of linguistic nominations // Jazykovaja nominacija (obshhie voprosy) / otv. red. B. A. Serebrennikov, A. A. Ufimceva. Moskva : Nauka, 1977.

3. Gak V. G. O sovremennoj francuzskoj neologii = On the modern French neology // Novye slova i slovari novyh slov. Leningrad, 1978. S. 37–53.

4. Ivanova D. N., Jarovaja L. E. Modeli analiza slovoobrazovaniya v sovremenном anglijskom jazyke = Word-formation analysis models in modern English // Inzhenernyj vestnik Dona. 2020. № 8 (68).

5. Ljuljaeva N. A., Morozova N. A. Sovremennoe anglijskoe slovoobrazovanie v filologicheskom i lingvodidakticheskom aspektah = Modern English word-formation in philological and linguodidactic aspects // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2019. № 7 (204).

6. Merkusheva O. V., Popova M. V. Sovremennye processy slovoobrazovaniya v aspekte kognitivnoj semantiki = Modern processes in word formation in terms of cognitive semantics // Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2021. № 4 (157).

7. Min'jar-Beloručeva A. P. K probleme sozdaniya politicheskikh neologizmov = Towards creating political neologisms // Vestnik JuUrGU. Serija: Lingvistika. 2012. № 25. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-](https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-sozdaniya-politicheskikh-neologizmov)

sozdaniya-politicheskikh-neologizmov (data obrashhenija: 24.07.2019).

8. Mitina A. A. Zaimstvovaniya kak istochnik slovoobrazovaniya = Borrowings as a source of word formation // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta pečati. 2013. № 6.

9. Nefedova L. A. Inozazychnaja leksika sovremen-nogo nemeckogo jazyka (aspekty kul'turnoj integracii) = Foreign words in the modern German language (cultural integration aspects): monografija. Moskva: MPGU, 2018.

10. Nikitina O. A. Kontaminacija kak projavlenie igrovogo slovotvorčestva v diskurse o pandemii COVID-19 (na materiale novoobrazovaniy nemeckogo jazyka) = Contamination as a form of word play in the discourse on the COVID-19 pandemic (based on the German language neologisms) // Aktual'nye voprosy sovremennoj filologii i zhurnalistiki. 2020. № 4 (39).

11. Rjashhenko M. A. K voprosu o neologii kak sredstve rasshirenija leksicheskogo zapasa (na materiale francuzskogo jazyka) = To the question of neology as a means of expanding vocabulary (on the material of the French language) // Vestnik ChelGU. 2014. № 16 (345). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-neologii-kak-sredstve-rasshireniyaleksicheskogo-zapasa-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka> (data obrashhenija: 24.07.2019).

12. Sen'kova T. A. Neologizmy v sovremenном francuzskom jazyke = Neologisms in modern French // Trudy BGTU. 2016. № 5. S. 218–220.

13. Slovar' russkogo jazyka koronavirusnoj jepohi = Dictionary of the Russian language in coronavirus period / otv. red. M. N. Priemysheva. Sankt-Peterburg : Institut lingvистических issledovanij RAN, 2021.

14. Sulejbanova M. U., Habusieva T. B. Slovoobrazovatel'naja i semanticheskaja sootnesennost' slov = Word-formation and semantic word correlation // Gumanitarnye i social'nye nauki. 2020. № 4.

15. Habibullina F. Ja., Ivanova I. G. Politicheskij diskurs v mediaprosranstve nerodstvennyh jazykov = Political discourse in the media space of unrelated languages : monografija / Mar. gos. un-t. Joshkar-Ola, 2017. 175 s.

16. Habibullina F. Ja., Ivanova I. G. Prefiks'al'nye sredstva vyrazhenija dihotomii tolerantnosti / intolerantnosti v sovremenном evropejskom politicheskom diskurse (na materiale rossijskikh i francuzskikh SMI) = Prefixal means of expressing tolerance/intolerance dichotomy in modern European political discourse (based on Russian and French mass media) // Aktual'nye voprosy formirovaniya mezhkul'turnyh kompetencij v sovremenном obrazovanii : sbornik statej i metodicheskikh razrabotok / Mar. gos. un-t; pod red. F.Ja. Habibullin. Joshkar-Ola, 2018. S. 79–90.

17. Habibullina F. Ja., Smirnova N. Ju. Leksikograficheskoe opisanie sovremennoj francuzskoj i russkoj politicheskoy neologii = Lexicographic description of modern French and Russian political neology // Vestnik

Marijskogo gosudarstvennogo universiteta. 2016. № 2. S. 92–100.

18. Habibullina F. Ja., Smirnova N. Ju. Neologizmy v sovremennom francuzskom politicheskom diskurse = Neologisms in modern French political discourse // Jazyki, kul'tury, jetnosy. Formirovanie jazykovej kartiny mira: filologicheskij i metodicheskij aspekty : sb. nauchnyh statej po materialam X Vserossijskoj NPK (s mezhdunar. uchastiem) po problemam mezhkul'turnoj kommunikacii / Mar. gos. un-t; pod red. F. Ja. Habibullinoj. Joshkar-Ola, 2015. S. 112–118.

19. Shejgal E. I. Semiotika politicheskogo diskursa = Political discourse semiotics : monografija. Moskva : Gnozis, 2004. 328 s.

20. Jazykoznanie. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar' = Linguistics. Big Encyclopedic Dictionary / gl. red. V. N. Jarceva. Izd-e 2-e. Moskva : Bol'shaja rossijskaja jenciklopedija, 1998.

21. Boulanger J. Compte rendu de [Sablayrolles, J.-F. (2000): La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes, Paris, Honoré Champion éditeur, coll. « Lexica », no 4, 589 p.] Meta, 48 (3), 466–472. URL: <https://doi.org/10.7202/007612ar> (data obrashhenija: 24.07.2019).

22. DWDS-Themenglossar zur COVID-19-Pandemie. 2022. URL: <https://www.dwds.de/themenglossar/Corona> (data obrashhenija: 24.07.2019).

23. Elsen H. Neologismen im Gegenwartsdeutschen – Probleme in Theorie und Praxis // Lublin Studies in Modern Languages and Literature. 2021. Vol. 45 (1).

24. Gaudin F., Guespin L. Initiation à la lexologie française // De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, 2000. P. 251–277.

25. Guibert L. La créativité lexicale. P., 1975. 285 p.

Статья поступила в редакцию 29.11.2023; одобрена после рецензирования 12.01.2024; принята к публикации 02.02.2024.

The article was submitted on 29.11.2023; approved after reviewing 12.01.2024; accepted for publication on 02.02.2024.